

Zeitschrift: Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art
Band: 60 (1973)
Heft: 3: Wohnungsbau

Artikel: Grigny, eine Stadt?
Autor: Kollen, M.H. / Falocci, P.L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-87513>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

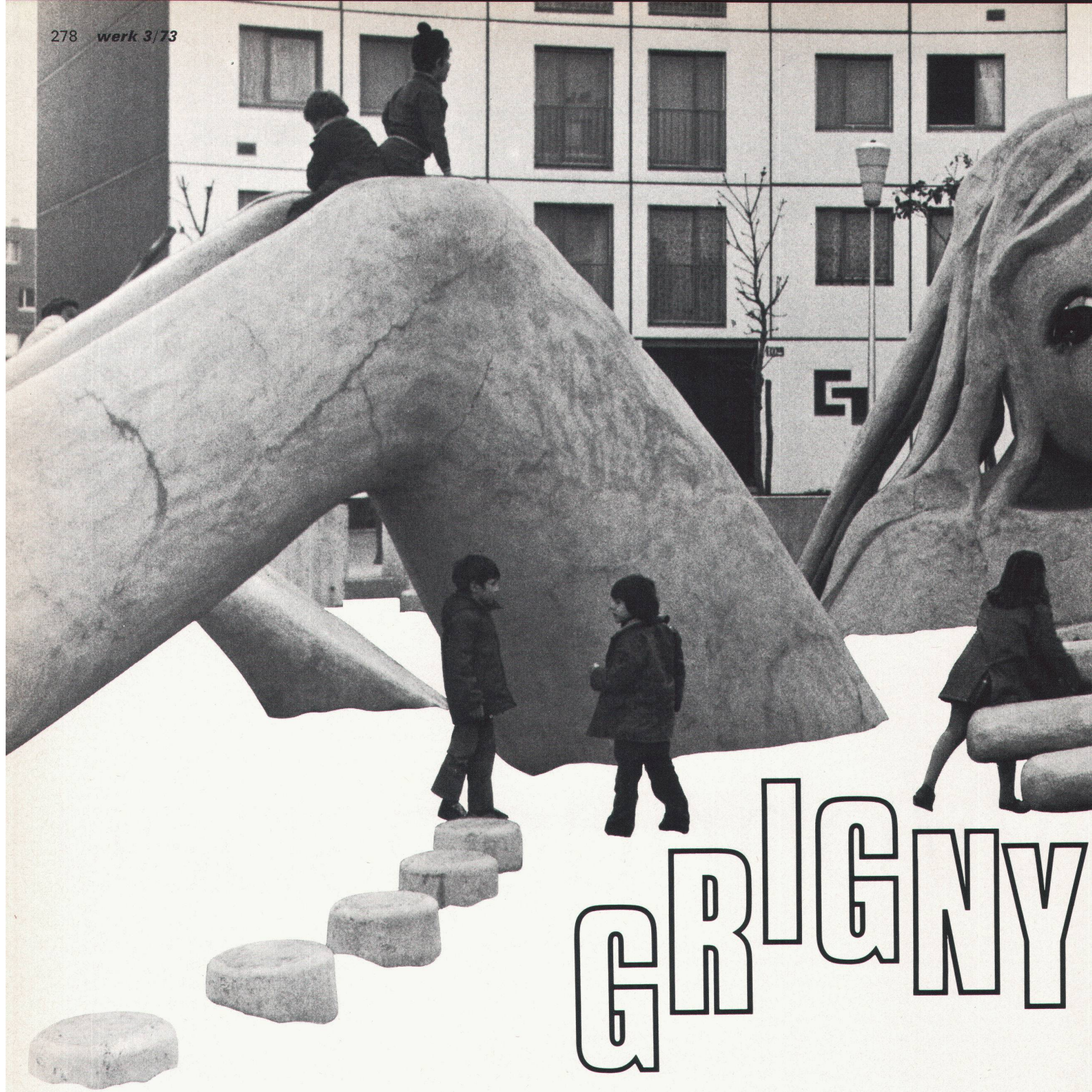
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



GRIGNY

Ist Grigny eine Stadt? Diese Frage stellten sich M.H. Kollen und P.L. Falocci, Mitarbeiter des Ateliers SOPHA, Paris, mit Recht. Denn was unterscheidet das Ensemble La Grande Borne von vielen anderen Überbauungen der <banlieue parisienne>? Zusammen mit den Fotografen Jean-Louis Menesson und Charles d'Anjou gingen sie durch die in Massstab, Form und Farbe differenzierte Überbauung und versuchten bei der Darstellung der wesentlichen Aspekte dieses Quartiers eine Antwort auf ihre Frage zu geben.

Seit dem Kongress des CIAM (Colloque International des Architectes Modernes) hatten die Architekten in den Vereinigten Staaten sowie in Europa versucht, eine ungeschickte und veraltete Antwort auf die Athener Charta zu geben. Zum erstenmal bricht Grigny mit der Tra-

dition der grossen Wohnsiedlung. Dabei stiessen wir immer auf die gleichen Probleme:

- ein Areal von 90 ha, 25 km von Paris entfernt, eine mittlere Soll-dichte von 40 Wohneinheiten pro ha, ein dreieckiges Gelände mit drei festen Grenzen:
- die Süd-Autobahn auf der einen Seite,
- eine Radiostation auf der anderen,
- eine neue Schnellverkehrsstrasse auf der Südseite.

Begrenzung der Gebäudehöhe auf 5 Stockwerke, um die Radio-sendungen der Station nicht zu stören. 3685 Wohnungen: 85% HLM (Sozialwohnungen) und 15% ILN (Normalmiete).

Das Problem wird Emile Aillaud, der durch seine Realisierungen in Bobigny und Forbach bekannt war, anvertraut. Letzterer, ein im Wohn-bau erfahrener Mann, will es vermeiden, in die allzuleichte Falle der grossen Wohnsiedlung zu geraten, das heisst den traditionellen orthogonalen Massenplan, bei dem weder die Strasse noch die Grün-



EINE STADT?

von M. H. Kollen
und
P. L. Falocci

flächen noch die Wege noch die Freizeitbeschäftigung durchgedacht waren, was einerseits an finanziellen Schranken und vor allem einer schlechten Verteilung der Ausgaben lag. Um dies aufzuwiegen, wählte E. Aillaud eine besonders wirtschaftliche und flexible Bauweise: das System Costamagna (gerade oder gebogene Modulplatten 2,70×2,70 m, mit drei Fenstertypen: ein quadratisches Fenster 1,35×1,35 m, eine schmale Fenstertür 0,85×2,10 m, eine sehr breite Fenstertür für das Wohnzimmer 1,35×2,10 m, insgesamt 21 000 Fenster.

Fertigteile oder Grosserien sind also weitgehend verwendet worden, was es ermöglichte, zu einem niedrigeren Preis als traditionelle Sozialbauten (HLM) eine Mehrheit zweistöckiger Bauten und über die Normen hinausgehende Einrichtungen herzustellen.

Die technologische Wahl gestattet E. Aillaud eine grössere bauliche Freiheit. Er gestaltet einen Massenplan, der endlich von der üblichen Einheitlichkeit und Monotonie abweicht.

La grande Borne

Eine niedrige Stadt menschlicheren Massstabs, Differenzierung der Viertel durch die Form, Trennung Autoverkehr – Fussgänger, Schaffung echter kleiner Stadtzentren mit Nebenpolen, abwechslungsreiche Wege, stellenweise rechte Rekonstruktion der Strasse, endlich durchdachte Kinderspiele, Integration von Kunst und Farbe auf dem Niveau der Strasse, ein Versuch historischen und geistigen Aufbaus, unerlässlich zum geistigen Gleichgewicht der Einwohner, durch die Wahl vielfältiger Symbole, schliesslich der Zwang eines Blickes auf die Strasse für fast alle Wohnungen, unerlässlich für menschlichen Verkehr, und zugleich auf die Natur.

Depuis les congrès du C. I. A. M. (Colloque International des Architectes Modernes), les architectes et urbanistes aux Etats-Unis, comme en Europe, avaient essayé de donner une réponse maladroite et démodée à la charte d'Athènes. Pour la première fois, Grigny rompt avec la tradition du grand ensemble. Mais nous retrouvons les mêmes problèmes:

- terrain de 90 hectares à 25 km de Paris, une densité moyenne imposée de 40 logements à l'hectare, un terrain triangulaire limité par trois frontières:
- l'autoroute du Sud sur une face,
- une station de radio sur l'autre,
- une nouvelle voie à grande circulation sur la face Sud.

La hauteur des bâtiments limitée à 5 étages pour ne pas gêner les émissions de radio de la station. 3685 logements: 85% de H. L. M., 15% de I. L. N.

Le problème est confié à Emile Aillaud déjà remarqué pour ses réalisations de Bobigny et de Forbach. Ce dernier, homme d'expérience en matière de logements, se refuse à tomber dans le piège facile du grand ensemble, c'est-à-dire le plan masse orthogonal traditionnel où ni la rue, ni les espaces verts, ni les cheminements, ni les loisirs n'étaient pensés, faute à la fois des contraintes économiques et surtout d'une mauvaise répartition des dépenses. Pour compenser cela, E. Aillaud prend un parti technologique particulièrement économique et souple: le système costamagna (panneaux courbes ou droits de module 2,70×2,70 m) avec trois types de fenêtres: une fenêtre carrée 1,35×1,35 m, une porte-fenêtre étroite 0,85×2,10 m, une porte-fenêtre très large pour le séjour 1,35×2,10 m, en tout 21 000 fenêtres.

Le jeu de la préfabrication et de la grande série a donc été poussé à l'extrême, ce qui a permis d'obtenir pour un prix inférieur au prix traditionnel H. L. M., une majorité d'habitations à deux étages, des surfaces et des équipements supérieurs aux normes réglementaires.

Le choix technologique lui donne une plus grande aisance architecturale. E. Aillaud compose un plan masse qui sort enfin de l'uniformité et de la monotonie.

La Grande Borne

Une ville basse faite à une échelle plus humaine, une différenciation des quartiers par la forme, une séparation voitures – piétons, la création de véritables petits centres urbains avec des pôles secondaires, une diversification des cheminements, par endroit une véritable reconstitution de la rue, des jeux d'enfants enfin pensés, une intégration de l'art et de la couleur au niveau de la rue, un essai de constitution historique et spirituelle indispensables à l'équilibre psychologique des citadins par le choix de symboles variés, enfin l'obligation pour la quasi-totalité des appartements d'un regard à la fois sur la rue, indispensable aux échanges, et sur la nature.

Since the C.I.A.M. Congress, architects in the United States and in Europe had attempted to come up with a clumsy and anachronistic answer to the Athens Charter. Grigny, for the first time, has broken with the tradition of the large-scale residential complex. In this case we find ourselves confronted with the recurrent problems:

- a site measuring 90 ha., 25 km from Paris, a specified average density of 40 residential units per ha., a triangular site with three fixed boundaries:
- the South Motorway on one side
- a radio station on another side
- a new express highway on the south side.

Restriction of building height to 5 storeys, in order not to interfere with transmission from the radio station. 3685 units: 85% (welfare units), 15% (standard rentals).

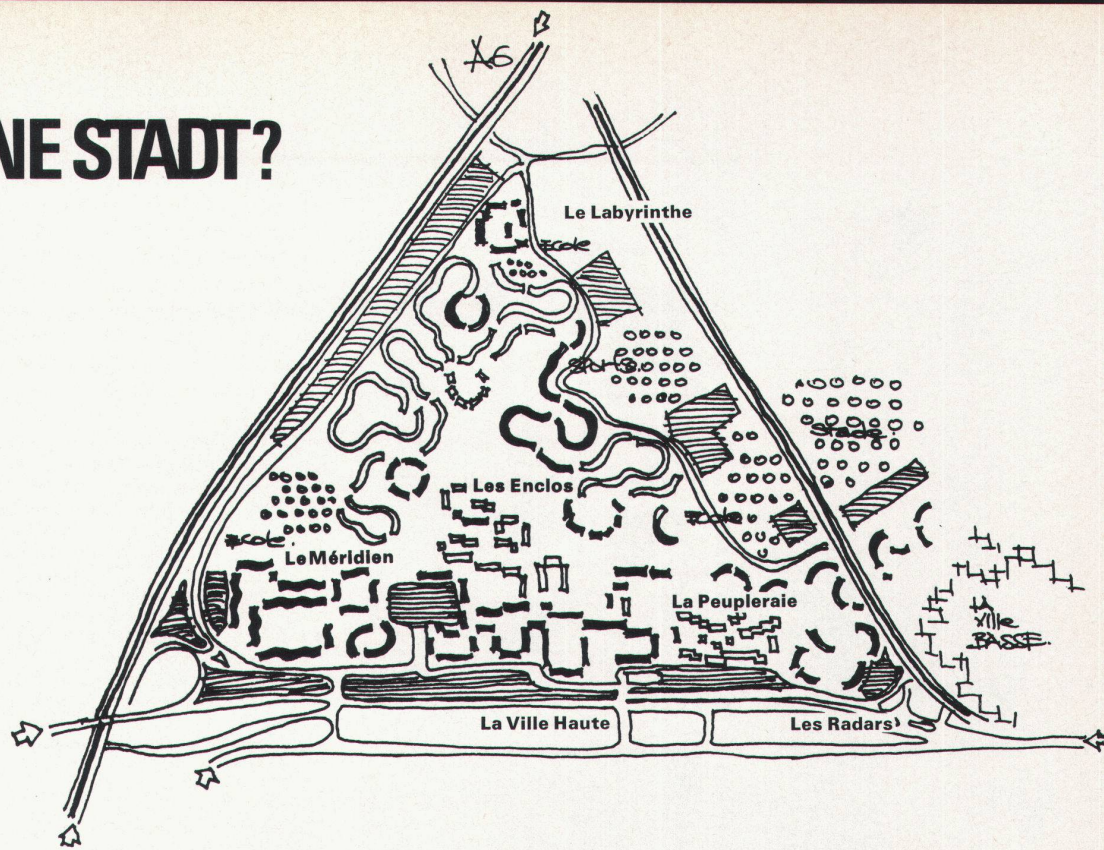
The problem was presented to Emile Aillaud, who was well-known for his projects in Bobigny and Forbach. He is a specialist in the field of housing, and he wants to avoid falling into the traps of the large-scale residential complex, i.e., the traditional right-angled monster plan, in which neither the roadways nor the park zones nor the footpaths nor the recreation facilities have been clearly thought out, owing to financial limitations and, above all, bad planning. To avoid this, E. Aillaud has selected a particularly economic and flexible building method: the Costamagna System (straight or bent module slabs, measuring 2.70×2.70 m, with three types of window: 1 square window 1.35×1.35 m, 1 narrow window 0.85×2.10 m, a very wide french window for the living-room 1.35×2.10 m, total: 21,000 windows.

Thus maximum use has been made of pre-fabricated parts or mass-produced parts, which has made it possible to produce a large number of two-storey buildings and installations in excess of specified norms, at lower cost than for conventional welfare housing. The technique adopted permits E. Aillaud considerable architectural freedom. He can elaborate a large-scale plan which, at last, avoids the usual uniformity and monotony.

La Grande Borne:

A low-silhouette city built on a human scale, formal differentiation of the various neighbourhoods, separation of motor traffic and pedestrians, creation of authentic small centres with subsidiary foci, interesting footpaths, in places proper reconstruction of streets, well organized playgrounds, harmonious design and colour scheme at street level, an attempt at a culturally valid structure that is indispensable for the spiritual equilibrium of the residents, owing to the selection of manifold symbols, and finally a view of the street for nearly all flats, indispensable for human togetherness, with the natural environment included.

GRIGNY EINE STADT?



Die Ausführung von «La Grande Borne»

Die Viertel

- Die Stadt besteht aus 7 der Form nach sehr verschiedenen Vierteln.
- 3 Viertel bestehen aus Bauten mit gekrümmten Fassaden mit abgetöntem Glasbelag: **Le Labyrinthe, Le Méridien, les Radars.**
 - 3 andere Viertel bestehen aus geradlinigen Bauten mit buntem Fliesenbelag: **La Peupleraie, Les Enclos, La Ville Haute.**
 - Schliesslich ein Häuserviertel – Innenhöfe im Erdgeschoss – mit bemalten Fassaden aus kanneliertem oder gaufriertem Beton: **Les Patios** (das ist die ehemalige Unterstadt [ville basse], die Bevölkerung hat sie jedoch «Patios» genannt).

Le Méridien: Die barocke Stadt (1). Monumentale Gliederung, traumhaft durch ihre Wellenbewegung, Plätze, in Schachbrettanordnung stehende Linden, Mosaikboden aus sechseckigen Betonplatten.

Bei den eingefassten Räumen geht der Rasen von einer Fassade zur anderen, die ganze Komposition wird von einem Meridian durchquert: dem Meridian von Grigny, einer kleinen Schiefermauer von 200 m; gravierte Texte erklären, dass sie, wenn sie unendlich weiterführte, über Kopenhagen, Stockholm liefe, und auf der anderen Seite wäre man in Fez, Abidjan...!!?

Les Radars (2). Auf einer flachen und weiten Wiese liegen geschweifte Bauten, wie zufällig kontrastierende Volumen, seltsam in grellen Farben.

La Peupleraie (2). Viertel bestehend aus niedrigen Häusern (drei-geschossig), wie die Vorsprünge eines Dekors gegliedert. Einzelstehende Häuser in der Mitte, bei einem Brunnen, lassen Theaterpaare verschwinden und wiedererscheinen, deren Worte man verliert und wieder vernimmt.

Les quartiers

La ville se compose de 7 quartiers très différents par la forme.

- 3 quartiers sont composés de bâtiments à façades cintrées revêtues de pâte de verre nuancée: **Le Labyrinthe, Le Méridien, Les Radars.**
- 3 autres quartiers sont faits de bâtiments droits, recouverts de carreaux de grès cérame fortement colorés: **La Peupleraie, Les Enclos, La Ville Haute.**
- Enfin, un quartier de maisons – patios à rez-de-chaussée, a des façades peintes en béton gaufré ou cannelé: **Les Patios** (c'est l'ancienne ville basse, mais l'appellation de patios a été choisie par la population).

Le Méridien: c'est la ville baroque (1). Ordonnance monumentale rendue onirique par son ondulation, places, quinconces de tilleuls, sol cloisonné d'hexagones de béton.

A l'intention des espaces clos, l'herbe s'étend d'une façade à l'autre, coupée à travers toute la composition par le passage d'un Méridien, le Méridien de Grigny: c'est un muret d'ardoise de près de 200 m de long; des textes gravés indiquent que s'il continuait sans fin, il passerait par Copenhague, Stockholm... et de l'autre on serait à Fez, Abidjan...!!?

Les Radars (2). Sur une prairie plate et vaste, des bâtiments cintrés gisent comme au hasard, volumes contrastés, insolites en couleurs fortes.

La Peupleraie (2). Quartier de maisons basses (3 niveaux), assemblées comme les redans d'un décor. Des maisons isolées en centre, près d'une fontaine, font disparaître et reparaitre des couples de théâtre dont on perd puis dont on réentend les propos.

The neighbourhoods

The city consists of 7 neighbourhoods that vary greatly in formal design.

- 3 neighbourhoods consist of buildings with curving fronts and tinted glass surface: **Le Labyrinthe, Le Méridien, Les Radars**
- 3 other neighbourhoods consist of straight-front buildings with colourful tiling: **La Peupleraie, Les Enclos, La Ville Haute,**
- Finally a neighbourhood of individual houses – patios at ground level – with painted façades of grooved or corrugated concrete: **Les Patios** (the former «ville basse», but the people have named it "Patios").

Le Meridien: The baroque city (1). Monumental articulation, fantastic effect of wavy motion, open squares, limetrees aligned in checkerboard pattern, mosaic pavement of hexagonal concrete flags.

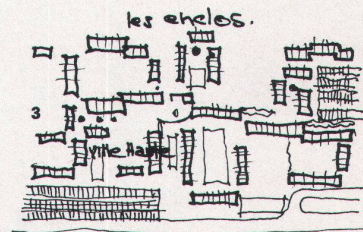
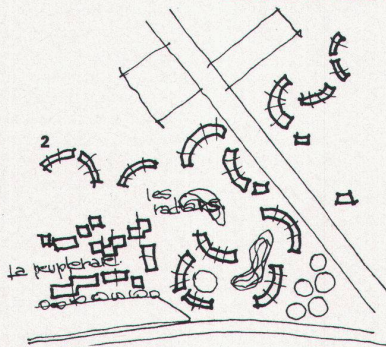
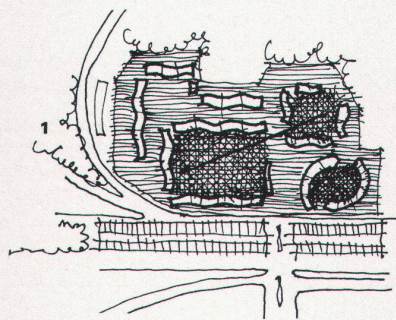
In the encloses spaces the grass extends from one house wall to the other; the entire composition is crossed by one meridian: the meridian of Grigny; a samll slate wall 200 m long; engraved inscriptions explain that if it were continued in one direction it would pass through Copenhagen and Stockholm and, in the other direction, through Fez, Abidjan...!!?

Les Radars (2): On a broad flat meadow there lie rambling buildings, like accidentally contrasting volumes, with strangely brilliant colour schemes.

La Peupleraie (2): Neighbourhood consisting of low houses (three stories), plastically articulated. Detached houses in the middle, by a fountain, create charming optical and acoustic effects.

Schachbrettförmig gepflanzte italienische Pappeln werden aus dieser Gruppe das helle Viertel der Siedlung machen.

Les Enclos (3). Von niedrigen Häusern umschlossener Platz. Zwei-stöckige Blocks.



Des peupliers d'Italie, plantés régulièrement en quinconce, feront de ce groupement le quartier clair de la cité.

Les Enclos (3). Enclos de maisons basses. Blocs de 2 étages.

Straight lines of Italian poplars will make this the bright neighbourhood of the complex.

Les Enclos (3): A square enclosed by low houses. Two-storey blocks.

La Ville haute: das Stadtzentrum. Geschäftsviertel. Es ist der lebendigste Teil der Stadt. Es befindet sich über einem Stockwerk: Garagen, Treppen, Rampen führen zu ihm hin. 4 Stockwerke mit Wohnungen über den Läden sorgen für permanentes Leben auf diesen Plätzen, im Gegensatz zu so vielen Geschäftszentren, die nur Verkaufszwecken dienen und am Abend erlöschen. Wie in einer richtigen Stadt wird sie von Fussgängern und radfahrenden Kindern belebt.

Das Viertel besteht aus einer Reihe geschlossener Plätze verschiedener Ausmasse und Ausrichtungen, die durch enge Durchgänge in Verbindung stehen. Jeder Platz hat seinen eigenen Dekor, seine Farben, seine Architektur. Ein mit Bäumen bepflanzter Platz nimmt den Markt der Kunsthandwerker, die öffentlichen Dienste auf; eine Gaststätte ist vorgesehen.

Die Belieferung der Läden durch Autos geschieht auf der Rückseite der Gebäude im Untergeschoss. Diese jetzt schon sehr belebten Orte werden es noch mehr sein, wenn die letzten Läden und Dienste eingerichtet sind.

Unerlässlich zur Belebung eines Viertels: bewohnte Fenster öffnen sich auf Plätze wie Theaterlogen; die Trennung der Funktionen Wohnen und Handel trägt nämlich zur Trübseligkeit der neuen Wohnsiedlungen bei.

La Ville basse. Etwa 200 Häuser mit Erdgeschoss, die jedes einen rechten Winkel um einen geschlossenen Innenhof bildet, nach einem sehr städtischen Schema zusammengestellt. Die Autos umfahren das Ganze und gelangen in geschlossene Höfe mit Garagen; sodann geht man zu Fuss weiter (nicht mehr als 50 m) durch schmale mit Platten ausgelegte Gassen, die von Plätzen unterbrochen werden und in Sackgassen enden. Jeder Platz, jede Sackgasse hat ein Ereignis und trägt dessen Namen.

- Betonpyramiden werfen ihre Schatten auf eine Sonnenuhr.
- Ein Windrad oder eine Windmühle dreht sich im Wind.
- Stufen umgeben einen wachsenden Baum.
- Eine übergrosse Frucht ruht auf dem Boden eines kleinen Platzes: Birne, Ananas...
- Hier 7 Steinklötze unter einem Baum, wie Fallobst verstreut (impasse des fruits tombés).
- Da eine Kupferscheibe über einem Platz, welche ihre Sonnenlinse auf die in den Boden gravierten Stundenkurven wirft.
- Der «Cour Pythagore», wo niedrige Steine hinterlistig nach den von Pythagoras erfundenen Schemata verteilt sind.
- Die Place de l'Equinoxe: eine Mulde steht im Gleichgewicht zu einem runden Hügel gleichen Volumens, so wie der Tag die Nacht aufhebt.
- Impasse de l'Instrument: eine horizontale Betonschwelle wirft ihren Schatten auf nummerierte Striche: es handelt sich um die Sonnenuhr der Ägypter.

Da sind ferner noch:

- das Halbrund von Bérose: ein Betonblock mit dem hohlen Abdruck eines Kegels, auf dem der Schatten eines Stendels läuft;
- die Sonnenuhr des Diodoros von Samos: zwei von einer Stahlstange «parallel zur Weltachse» gespannte Betonbogen;
- das Antiborium.

La Ville Haute: c'est le centre ville. Quartier consacré au commerce. C'est la partie la plus vivante de la cité. Elle est surélevée sur un étage: des garages, des escaliers, des rampes y conduisent. 4 étages de logement au-dessus des magasins assurent une vie permanente à ces places, à l'encontre de tant de centres commerciaux consacrés seulement à la vente, et qui s'éteignent le soir. Comme une vraie ville, des piétons, des enfants à bicyclette l'animent.

Ce quartier est composé d'une série de places closes, de proportion et d'orientation variées, réunies entre elles par d'étroits passages. Chacune a son décor propre, ses couleurs, son architecture. L'une d'elles, plantée d'arbres, servira au marché des artisans, aux services publics. une brasserie est prévue.

La desserte automobile des magasins se fait à l'arrière des immeubles au niveau des sous-sols. Ces lieux déjà animés devraient l'être davantage quand l'installation des derniers magasins et services sera achevée.

Indispensable à l'animation du quartier: des fenêtres habitées s'ouvrent sur les places comme des loges de théâtre, la séparation des fonctions habitation-commerce participant à la tristesse des nouvelles cités.

La Ville Basse. Près de 200 maisons à rez-de-chaussée, chacune formant une équerre autour d'un patio fermé, sont assemblées suivant un schéma très urbain. Les voitures aboutissent, en contournant l'ensemble, dans des cours fermées bordées de garages; le circuit se fait ensuite à pied (pas plus de 50 m) par des venelles étroites, dallées, coupées de places et terminées en impasses. Chaque place, chaque impasse est occupée par un événement et en prend le nom.

- Des pyramides de béton portent leur ombre sur un cadran.
- Une éolienne ou moulinet qui tourne au vent.
- Des gradins qui entourent un arbre qui pousse.
- Un fruit posé, démesuré, à même le sol d'une petite place: poire, ananas...
- Ici, 7 bornes en désordre, sous un arbre, sont comme des fruits tombés (impasse des fruits tombés).
- Là un disque de cuivre au-dessus d'une place projette sa lentille de soleil sur les courbes des heures tracées au sol.
- La «cour Pythagore» où les bornes basses sont disposées insidieusement suivant les schémas auxquels aboutissait Pythagore.

La Ville Haute: The centre. Business district. It is the busiest part of the city. It is elevated one floor: garages, stairways and ramps lead up to it. 4 stories containing apartments above the stores guarantee round-the-clock life on these squares, in contrast to so many business centres, which are used only for selling purposes and then go dead in the evenings. As in a real city, they are enlivened by pedestrians and cycling youngsters.

The neighbourhood consists of a row of closed-in squares of varying dimensions and alignments, interconnected by narrow passageways. Each square has its own decorative scheme, colour scheme, architecture. A tree-planted square accommodates the market of the artisans and the public services; a restaurant is planned.

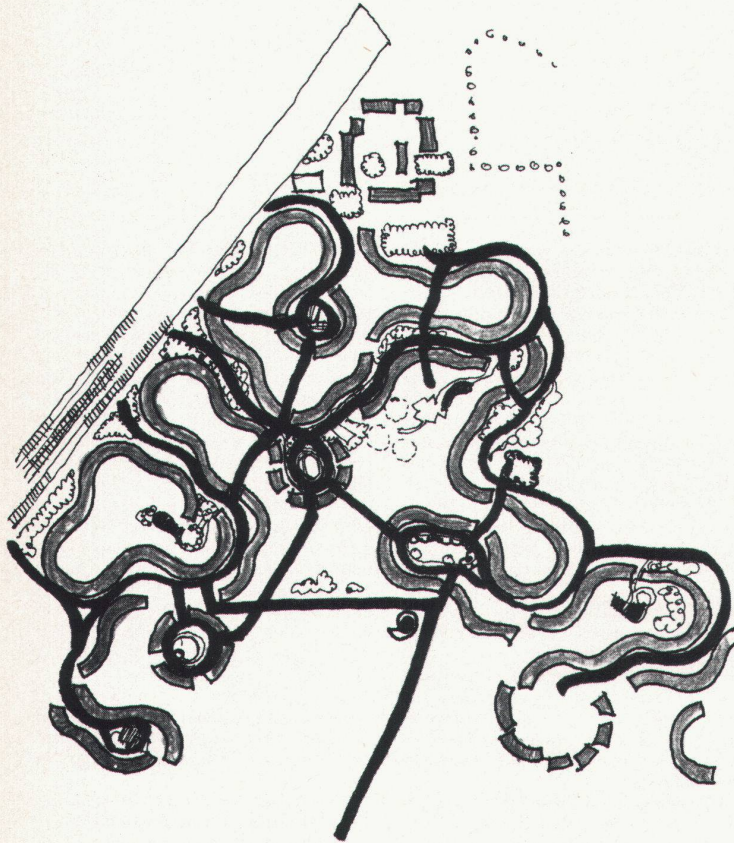
The shops are serviced on the rear of the building, at basement level. This area is already very lively, and will become even more so when all the shops and services have been installed.

And something that is indispensable to enliven a neighbourhood: windows of private houses look on to public squares like theatre boxes; the dullness of new-style residential complexes is furthered by the separation of the residence and the business functions.

La ville basse. Approximately 200 houses with ground floor, each forming a right angle around an enclosed patio, highly urban in character. Motor traffic by-passes the whole complex and runs into enclosed yards with garages; then one proceeds on foot (no farther than 50 m) via narrow flagged passageways, which are interrupted by open squares and which end in blind alleys. Every square and every lane has its distinctive feature which gives the square or lane its name.

- Concrete pyramids cast their shadows across a sun-dial.
- A windmill turns in the wind.
- Steps surround a growing tree.
- An over-sized fruit lies on the ground in a small square: a pear, a pineapple...
- Here 7 stone blocks beneath a tree, scattered like fallen fruit (impasse des fruits tombés).
- One single copper disk above a square, which focusses the sunlight on the dial carved in the ground.
- The "Cour Pythagore", where low stones are cleverly scattered about illustrating rules discovered by Pythagoras.

GRIGNY EINE STADT?



- Place de l'Equinoxe: une cuvette creuse y équilibre une colline ronde de même volume, comme le jour annule la nuit.
 - Impasse de l'instrument: une poutre horizontale de béton projette son ombre au sol sur des raies numérotées: c'est le premier cadran solaire des Egyptiens.
- C'est encore:
- l'hémicycle de Bérose: bloc de béton avec l'empreinte creuse d'un cône où court l'ombre d'une tige;
 - l'héliochronomètre de Diodore de Samos: deux arcs de béton tendus par une tige d'acier < parallèle à l'axe du monde >;
 - l'antiboréum.
- The Place de l'Equinoxe: a depression is balanced against a rounded mound having the same volume, like the equilibrium of day and night.
 - Impasse de l'Instrument: a horizontal concrete threshold casts its shadow on to numbered marks: this is an egyptian sun-dial.
- In addition there are:
- The semi-circle of Bérose: a concrete block with the hollow impression of a cone, another type of sun-dial.
 - The sun-dial of Diodorus of Samos: two concrete arches held "parallel to the axis of the earth" by a steel rod.
 - The Antiboreum.

<Le Labyrinthe>

Ein Viertel voller Windungen, sehr in sich selbst abgeschlossen, in dem offene Horizonte selten sind und einen aussergewöhnlichen räumlichen Reichtum besitzen.

Es ist das interessanteste Viertel von Grigny (wir werden es ausführlich an anderer Stelle behandeln).

Was aber in der Differenzierung der Viertel sowie in der Verteilung der Grünflächen beeindruckt, ist der unendliche Reichtum der Wege.

Beispiel: die Fülle an Wegen im Viertel <Le Labyrinthe>. In Grigny finden wir nämlich 8 Wegtypen vor.

Quartier fait de méandres, très refermé sur lui-même, où les horizons ouverts sont très rares et d'une richesse spatiale extraordinaire.

C'est le quartier le plus intéressant de Grigny (nous l'étudierons plus en détail, plus loin).

Mais ce qui frappe, aussi bien dans la différenciation des quartiers que dans la répartition des espaces verts: c'est l'**infinie richesse des cheminements**.

Exemple: diversité des cheminements dans le quartier du Labyrinthe. A Grigny, nous trouvons en effet 8 types de cheminements.

A neighbourhood full of curves and bends, very self-contained, where open horizons are rare; possesses a great deal of spatial variety.

It is the most interesting neighbourhood of Grigny (we shall deal with it in greater detail in another place).

The most impressive feature of this neighbourhood, however, is the **endless variety of footpaths**.

Example: The abundance of footpaths in the "Le Labyrinthe" neighbourhood. In Grigny we have 8 types of paths.

Acht Wegtypen im <Labyrinthe> Huit types de cheminements dans <Le Labyrinthe> Variety of pathways in the <Labyrinthe>



Strasse
Rue
Street



Baum
Arbre
Tree

Bäume
Arbres
Trees



Isolierung
Isolement
Isolation



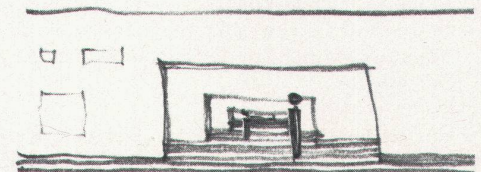
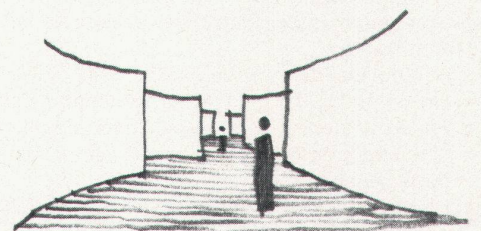
Durchbruch durch engen Durchgang
Percée par trouée ouverte
Breach in narrow passageway

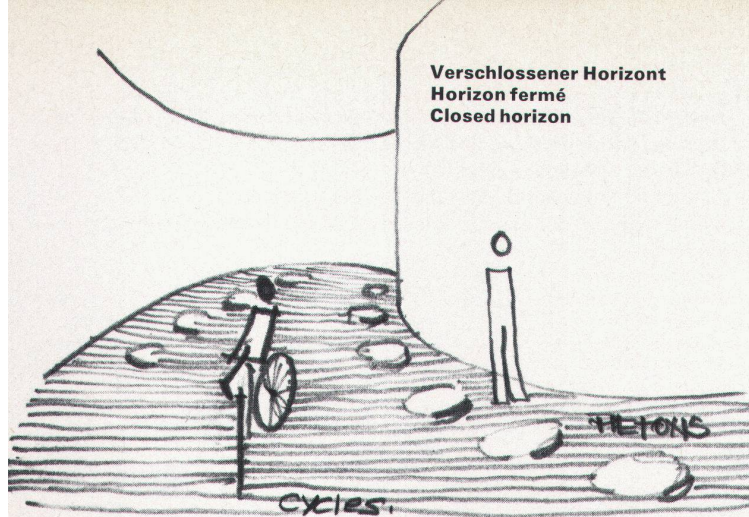


Vorstädtisch
Suburbain
Suburban



Durchbruch durch verschlossenen Durchgang
Percée par trouée occluse
Breach in closed passage way





Emile Aillaud hat es verstanden, die Dekompressionen, die Engpässe die verschlossenen Horizonte, die offenen Horizonte zu rekonstruieren: kurz, all die Qualitäten, welche man in Dörfern oder alten Städten vorfindet.

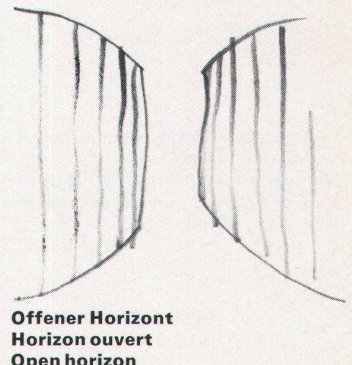
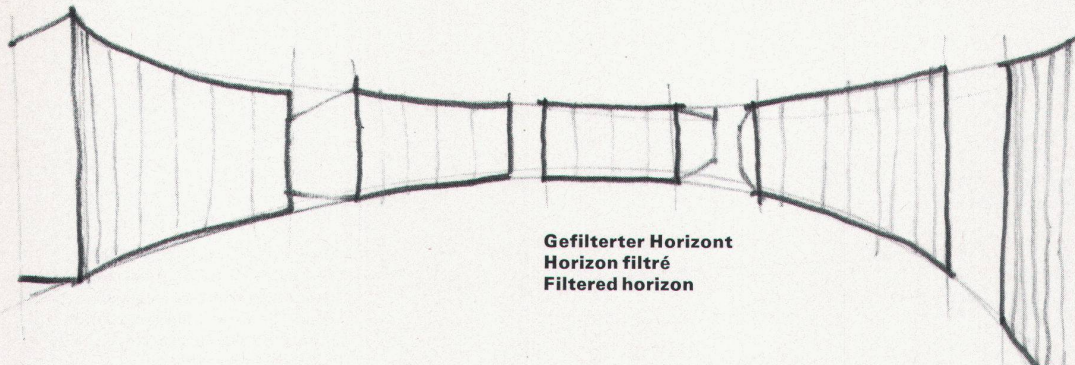
Wir finden besonders einen Strassenweg (im Viertel Le Labyrinth). Dort hat Emile Aillaud es verstanden, ohne Hinzunahme von Stellen des Austausches wie etwa vom Kleinhandel, die Strasse durch mehrere wichtige Elemente zu rekonstruieren: durch den Massstab, die Anwesenheit der Fussgänger, der Radfahrer, durch die Bewegung, den Lärm, schliesslich durch das Fehlen von Monotonie dank der Farbe und der Form.

Nous trouvons en particulier un cheminement de rue (dans le quartier du Labyrinth). Là, sans l'apport indispensable de lieu d'échanges, comme le petit commerce, Emile Aillaud a su recréer la rue par plusieurs éléments importants: par l'échelle, par la présence des piétons, des cyclistes, par le mouvement, le bruit, enfin par l'absence de monotonie due à la couleur et la forme.

We find here in particular a street path (in the Labyrinth neighbourhood). Emil Aillaud has managed to reconstruct, without small shops, this street by means of several important elements: by means of the scale, the presence of pedestrians, cyclists, movement and noise, and finally by means of the lack of all monotony owing to the colour scheme and the design.

Emile Aillaud a su recréer les décompressions, les étranglements, les horizons fermés, les horizons ouverts: bref toutes les qualités spatiales que l'on retrouve dans les villages ou les vieilles villes.

Emile Aillaud has managed to reconstruct the decompressions, the bottlenecks, the closed horizons and the open horizons: in short, all the qualities which one can find in villages or old towns.

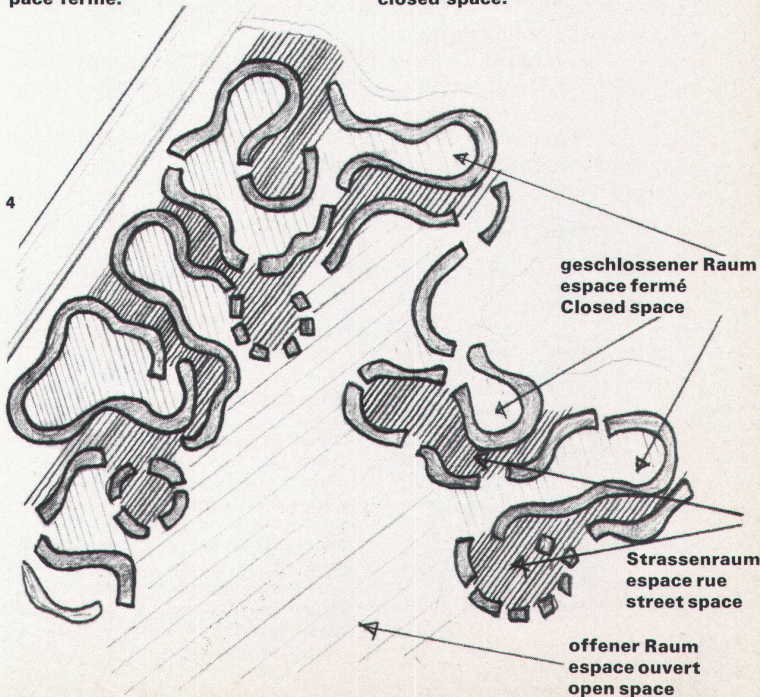
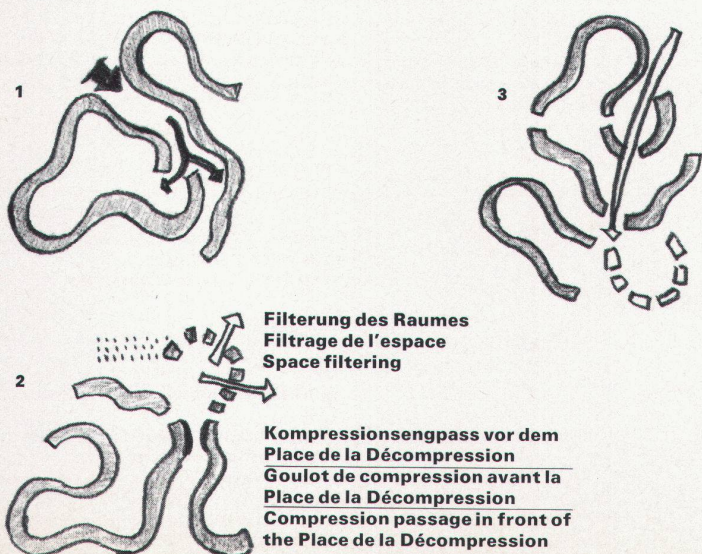


Räumliche Qualität der Wege
Qualité spatiale du cheminement
Spatial quality of the pathways

- 1. Beispiel: Rue de la Serpente. Nach einem Engpass: Wahl zwischen dem Weg durch die Strasse oder einer Rast auf einer geschlossenen Grünfläche.
- 2. Beispiel: Rue du Labyrinthe. Hier eine enorme räumliche Qualität, der Platz wird durch einen 5 m vor dem Eingang liegenden Engpass vorbereitet.
- 3. Beispiel eines Weges durch Durchbruch.
- 4. Beispiel offener Raum, geschlossener Raum.

- 1er exemple: rue de la Serpente. Après un passage dans un goulot: choix entre le cheminement dans la rue ou le repos dans un espace vert fermé.
- 2e exemple: rue du Labyrinthe. Ici une énorme qualité spatiale, la place est amenée spatialement par un goulet précédant de 5 m l'entrée.
- 3e exemple: cheminement par percée.
- 4e exemple: espace ouvert, espace fermé.

- 1st example: Rue de la Serpente. After a narrow passage: choice between the path through the street and a rest on an enclosed lawn.
- 2nd example: Rue du Labyrinthe. Sense of great space here; the square is prepared for by a narrow passage 5 m in front of the entrance.
- 3rd example of a breach pathway.
- 4th example of open space, closed space.



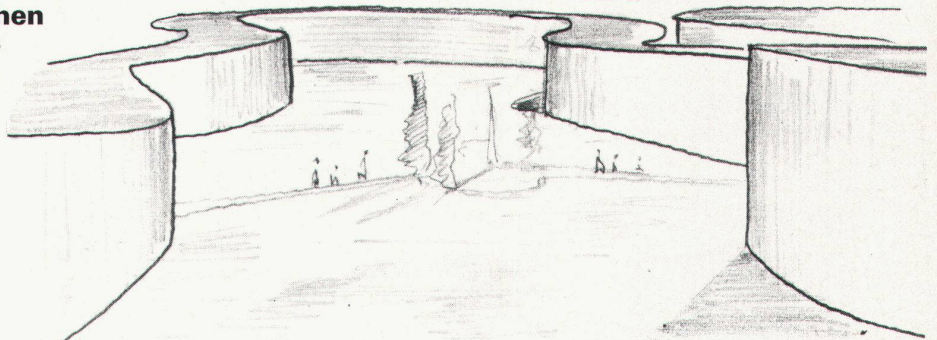
GRIGNY EINE STADT?

Aillaud begrenzt immer die Grünflächen aus folgenden drei Gründen:
 1. Aufsicht Mutter – Kind, das heisst, die Mutter kann von ihrer Wohnung aus ihr spielendes Kind sehen.
 2. Schutz vor dem Wind, der über das Plateau weht.
 3. Der Spielplatz der Kinder. Dieser Platz muss immer räumlich begrenzt sein.

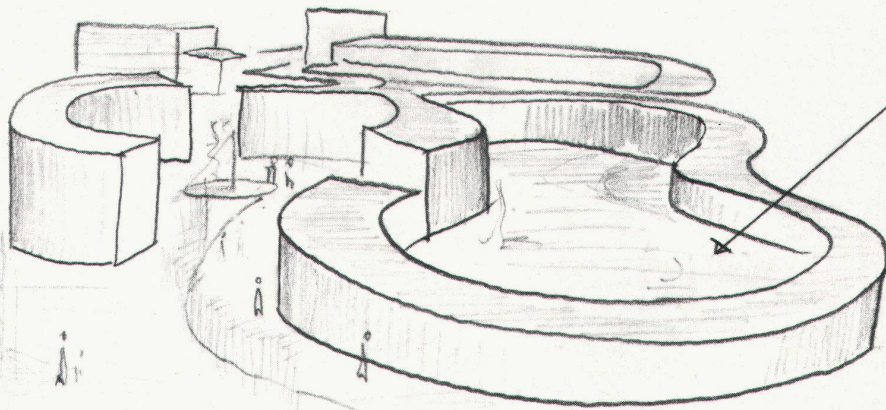
Aillaud limite toujours les espaces verts pour trois raisons:
 1. La surveillance mère – enfant, c'est-à-dire que la mère peut de son appartement surveiller l'enfant qui joue.
 2. Abris du vent qui balaye le plateau.
 3. L'aire de jeu des enfants. Cette aire de jeu a toujours besoin d'être limitée spatialement.

Aillaud always restricts the green areas, for the following three reasons:
 1. Supervision by mother of child, i.e., a mother can see her playing child from her flat.
 2. Protection from the wind blowing over the plateau.
 3. The children's playground. This ground must always be spatially restricted.

Räumliche Behandlung der Grünflächen Traitement spatial des espaces verts Spatial treatment of the green areas



Ansicht einer geschlossenen Grünfläche von der zentralen Grünfläche
Vision d'un espace vert fermé de l'espace vert central
View of a closed green area from the central green zone



Abtrennung der Grünflächen (links der Place de l'Astrolabe)
Cloisonnement de l'espace vert (Place de l'Astrolabe à gauche)
Separation of green areas (left, Place de l'Astrolabe)

Räumlicher Ausdruck der geschlossenen Grünfläche
Expression volumique de l'espace vert fermé
Spatial expression of the closed green area

Auf dem Gebiet der Bewältigung des Raumes bietet sich eine aussergewöhnliche Mannigfaltigkeit:

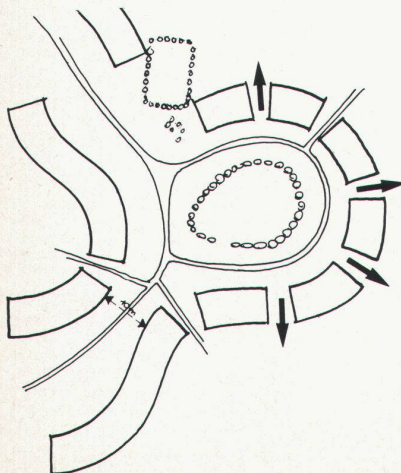
- so die **Place de l'Œuf**: eine wahre Dekompression nach der Enge einer Strasse, durch den Engpass am Eingang noch verstärkt (siehe Skizze);
- oder die **Place Bleue**: Platz wie ein Ding, aussergewöhnlich gelungen im Massstab und in den Farben (siehe Skizze);

Les places au niveau de l'appréhension de l'espace offrent une extraordinaire variété:

- tantôt c'est la **place de l'Œuf**: véritable décompression venant après l'étroitesse d'une rue, d'autant plus accentuée par un goulet initial (voir croquis);
- tantôt c'est la **place Bleue**: place objet, extraordinaire réussite au point de vue de l'échelle et au point de vue de la couleur (voir croquis);

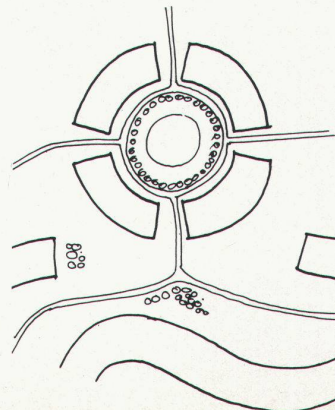
There are many different ways of handling space:

- for instance, the **Place de l'Œuf**: a genuine decompression after the constriction of a street that is even more intensified by the narrow passage at the entrance (cf. sketch);
- or the **Place Bleue**: the square is like an object, admirable scale and colour scheme (cf. sketch);



Place de l'Œuf

Dieser Platz ist typisch für den Dekompressionsraum, der noch durch davorliegenden Engpass unterstrichen wird.
Cette place est l'espace de décompression type accentué par le goulet qui précède.
This square is typical of the decompression zone which is emphasized by the narrow passage directly in front of it.

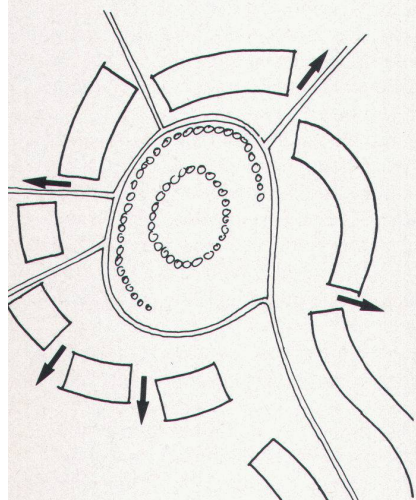


Öffnung auf die Natur
Ouverture sur la nature
Open to the natural environment

Place Bleue

Dieser Platz ist ein Ding-Platz. Er unterscheidet sich deutlich vom Weg.
Cette place est la place objet, elle est nettement détachée du cheminement.
This square is definitely an object. It is clearly distinguished from the pathway.

- oder ein Platz aufgesplitterten Typs, der so die Dynamik des Raums unterstreicht: **Place de l'Ellipse** (siehe Skizze);
- oder die geschlossene **Place de l'Astrolabe**, in die ein Weg endet (siehe Skizze).



Place de l'Ellipse

Typ eines aufgesplitterten Platzes, der einen Fussweg beendet und den Fussgänger einen Eindruck räumlicher Dynamik spüren lässt.
Type de place éclatée terminant un cheminement piétonnier, donnant une impression dynamique spatiale parfaitement sensible aux piétons.
Scattered type of square constituting the terminus of one pathway and giving the pedestrian an impression of spatial dynamics.

Aber Aillaud hat sich nicht damit begnügt. Wenn die Strasse von neuem geschaffen ist, fügt er zu den traditionellen Strassenelementen etwas Künstlerisches durch die Farbe, durch eine gekonnte Dekoration der blinden Mauern, die gewöhnlich eine Plage aller Städte darstellen, durch die Verwendung historischer und geistiger Symbole, die sich gekonnt mit den Kinderspielen vermengen, hat Aillaud das dumme traditionelle Monument, das nur dazu da war, um einen Platz zu bezeichnen, durch die Riesenhaftigkeit des Kinderspieles ersetzt.

Aillaud hat begriffen, dass ausserhalb der vom Handel und von der Kultur geschaffenen menschlichen Austauschmöglichkeiten, die in Siedlungen immer schwierig sind, die Kinder ein enormer Austauschfaktor sind: Entwicklung des Austauschs zwischen den Kindern bedeutet Entwicklung des Austauschs zwischen den Eltern. Entwicklung der Aufsicht der Mutter: ein Kind vom Fenster aus überwachen gibt Möglichkeit zum Austausch von Fenster zu Fenster.

Aillaud hat nicht vergessen, dass eine Stadt mehrere Stadtzentren besitzen muss, die wahrhaftige Skelette von Verkehr und Leben dieser Stadt sind.

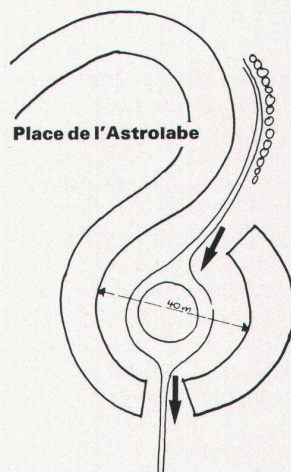
Die Reaktion des Menschen auf den Städtebau in Grigny

20 000 Einwohner leben in Grigny.

Wir haben in unserer Beschreibung von Grigny absichtlich Erklärungen zum Wohnen selbst unterlassen, denn, von einigen Ausnahmen abgesehen (I. L. N.), konnte Aillaud mit den finanziellen Schranken die traditionellen Pläne der Siedlungen nicht umwälzend ändern. In der Innenarchitektur stellen sich nämlich gewisse kleinere Probleme: die Küche hat Gegenlicht, künstlich erhelltes Badezimmer, Unbeweglichkeit der Räume (jedoch Vorhandensein von Schiebewänden zwischen Essecke und Wohnzimmer und in Les Patios zwischen Kinderspielzimmer und Kinderzimmer), Schalldämpfung ungelöst. In den Einzelheiten jedoch Fortschritte: ein Essplatz als Puffer zwischen der Küche und der Erholung, Einbaubadewanne, je nach der Etage und dem Gebäude verschiedenartige geschmackvolle Fliesen, sehr grosse Einbauschränke entsprechen dem Problem der festen und der festesten Aufbewahrung, ein Trockenapparat in der Badezimmerdecke, Doppelbeckengeschirr, Abfall. (Ein Problem: die historische Angewohnheit, die Wäsche aufzuhängen.)

Ein wichtiges Problem muss aber hervorgehoben werden: die innere Gliederung entspricht nicht den Bedürfnissen einer nicht berufstätigen

- tantôt c'est une place de type éclatée, accentuant une dynamique de l'espace: **place de l'Ellipse** (voir croquis);
- tantôt c'est la **place fermée de l'Astrolabe**, qui termine un cheminement (voir croquis).



Place de l'Astrolabe

- or a square of scattered type, which emphasizes the dynamic quality of the space: **Place de l'Ellipse** (cf. sketch);
- or the closed **Place de l'Astrolabe**, where the pathway ends (cf. sketch).

Dieser Platz ist ein Rund von 40 m Durchmesser.

Cette place circulaire a 40 m de diamètre.

This place is round, with a diameter of 40 m.

Transparenz, das heisst, man kommt in einen geschlossenen Raum, aber unser Wegblick geht weiter bis zum Place de l'Œuf.

Transparence, c'est-à-dire que l'on arrive dans un espace fermé, mais notre visuel de cheminement continue plus loin vers la Place de l'Œuf.

Transparency, i.e., one enters an enclosed space, but has an unobstructed view toward the Place de l'Œuf.

Mais Aillaud ne s'est pas arrêté là. Si la rue est recréée, aux éléments traditionnels de la rue, il ajoute une présence artistique par la couleur, par une habile décoration des murs aveugles, plaie habituelle de toutes les villes, par l'utilisation de symboles historiques et spirituels, se confondant habilement avec les jeux d'enfants. Aillaud a remplacé le monument stupide et traditionnel qui n'avait pour seul but que de marquer une place, par le gigantisme du jeu d'enfants.

Aillaud a compris qu'en dehors des possibilités d'échange humain créé par le commerce et la culture, toujours difficile dans les grands ensembles, les enfants sont un énorme facteur d'échange: développer les échanges entre les enfants, c'est développer les échanges entre les parents. Développer la surveillance de la mère, surveiller un enfant de sa fenêtre c'est donner une possibilité d'échange de fenêtre à fenêtre.

Aillaud n'a pas oublié qu'une ville devait disposer d'un ou plusieurs centres urbains, véritables squelettes de la circulation et de la vie de cette ville.

But Aillaud does not rest content with this. The street has been recreated, but something artistic (the colour scheme) has been added, and the blank walls have been cleverly adorned, such blank walls usually being the dullest features of any city; here he employs historic symbols which harmonize ingeniously with the playgrounds. He has got away from stupid monumentality.

Aillaud has understood that, aside from business and cultural functions, children constitute a vital enlivening factor in a city. When children communicate, this encourages communication among their parents as well. If mothers are watching their children from a window, they will then converse with one another from window to window.

Aillaud has not forgotten that a city has to have several focal points, centres, which constitute the skeletal structure of the city as a whole.

Hausfrau. In der Tat ist sie die wahre Besitzerin der Wohnung, für sie muss die Wohnung erdacht werden, mit ebensoviel Arbeitsplätzen wie Ruheplätzen. Die Frau müsste gegenüber ihrem Mann mögliche Schlupfwinkel haben. Die ideale Sozialwohnung wäre diejenige, in der jedes Familienglied die Möglichkeit zu Gesellschaft oder Isolierung hat, man müsste <eine Art Wohnungsvereinigung schaffen> (G. H. Pingusson).

So verstärken zum Beispiel Les Patios (eine Wiedererweckung spanisch-maurischer Atmosphäre, die weder den Bedürfnissen entspricht noch in das Klima hineinpasst) diesen Irrtum in der Sozialwohnung: eine richtige soziale Abtrennung der Frau.

Hier kommt zutage, verdammenswert, der Wille eines Architekten, der Egoismus einer Handlung.

Les Patios, anfänglich ein finanziell privilegierter Ort, sind gänzlich von der Architektur her benachteiligt. Trotzdem und trotz allem sind die Leute zufrieden und beschwerten sich nicht über ihre Wohnung, weder in der Sozialstadt (H. L. M.) noch in Les Patios.

Ein Satz kam oft in dem Interview wieder, das wir in Grigny machten: <Das ist nicht wie eine Sozialwohnung.>

Wenn die Leute im grossen und ganzen mit ihrer Unterkunft und vor allem mit ihrer aussergewöhnlichen Umwelt zufrieden sind, beklagen sie sich über die Weise, wie man sie angesiedelt hat.

GRIGNY EINE STADT?

In der Tat, es ist für Frankreichs Architekten, Städteplaner, Soziologen und Volkswirtschaftler katastrophal, dass sie bei der Verteilung der Bevölkerung nicht mitsprechen können.

Wenn manche Elemente da sind, um die Stadt zu einem Erfolg zu machen, so ist das Hauptelement – eine intelligente Verteilung der Bevölkerung – nicht durchdacht worden.

So finden wir im Viertel Le Labyrinthe zahlreiche Gastarbeiter, Leute aus den Barackensiedlungen, Farbige, aus anderen Sozialwohnungen Vertriebene, kurz, Sozialfälle. Im Viertel Le Méridien: Polizisten; in La Haute Ville: Ladeninhaber. Solange das Wohnungsamt verschiedene soziale und berufliche Gruppen in verschiedenen Vierteln ansiedelt, wird es schwerfallen, in der Stadt eine Einheit zu schaffen. Eine Rundfrage über Grigny zeigt ein Absurdum: das Viertel Le Labyrinthe steht in schlechtem Ruf.

Es bestehen drei charakteristische Klassenkonflikte:

- ein Konflikt zwischen Le Labyrinthe und dem Rest der Stadt,
- ein Konflikt zwischen der Sozialsiedlung (H. L. M.) und Les Patios (I. L. N.) (Wohnungen mit Normalmiete: Fr. 1000.– pro Monat, bedarf mehr als Fr. 3000.– Monatseinkommen pro Familie),
- ein Rassenproblem: Algerier, Farbige, Portugiesen... unter sich und gegenüber dem Rest der Stadt.

So verbieten manche Mütter ihren Kindern, mit anderen Kindern zu spielen. Andere beklagen sich über zu starke Küchengerüche bei Portugiesen oder Spaniern... Zum Rassenproblem kommt noch ein Klassenproblem hinzu: die Bewohner der Sozialsiedlung (H. L. M.) nennen jene von Les Patios «Snobs», und jene der Patios verachten ihrerseits die der Sozialsiedlung.

Trotzdem ist es E. Aillaud gelungen, diese Stadt durch ihre Architektur zum Leben zu erwecken. Die Umfrage bewies, dass eine soziale Gruppe sich in Grigny wohlfühlt: die Kinder.

Die Kinder. Die Kinder verleihen Grigny ein Leben, eine Belebtheit, welche die grossen Wohnsiedlungen vorher nie gekannt hatten. Die Kinder sind über die Mannigfaltigkeit der Spiele erfreut und haben mehr als alle anderen Bewohner eine genaue Kenntnis der Stadt.

Ebenso lieben sie mehr als die Jugendlichen und Erwachsenen Farben, manche orientieren sich an ihnen, vor allem aber sind die Stadtzentren für die Kinder die Plätze mit Kinderspielen, während es für die Erwachsenen die Ville haute oder die Place du Damier sind. Für die Kinder ist die Einheit der Stadt vollauf gelungen: sie haben eine Einheit des Ortes, der Arbeit (unmittelbare Nähe der Schulen), eine Einheit der Freizeit, eine Wohneinheit.

Für die Jugendlichen. Das Problem ist gestellt. Die Arbeitseinheit ist nicht immer gelöst: ein C. E. S. (Centre d'enseignement secondaire = Sekundarschule, kein Gymnasium, keine nahe Fakultät; keine Berufsschule, keine Arbeitsplätze). Das Freizeitproblem ist noch ungelöst: die wenige von E. Aillaud vorgesehene Freizeitbeschäftigung ist wegen Kreditmangels nicht realisiert worden. Das Jugendzentrum (Maison des Jeunes) ist noch nicht existent. Es gibt kein Kino in der Stadt, nur eine Bar. Trotz einem sehr aktiven Sportverband (Sportverband, umfassend La Grande Borne, aber auch das alte Grigny, Grigny II), dessen Tätigkeit versucht, Mitglieder in der ganzen Gemeinde zu finden und nicht nur in La Grande Borne, besteht das Problem der Langeweile.

Die schon weniger für Farbe und Form empfänglichen Jugendlichen tragen dennoch zur Belebung der Stadt mit dem dauernden Hin und Her ihrer Motorräder auf den vielen vorgesehenen Wegen bei.

Die Erwachsenen. Trotz einer deutlichen Verbesserung ihrer Lebensbedingungen und ihrer Umwelt kennen sie noch die Probleme der Schlafstädte. Die allgemein für Transport zum und vom Arbeitsplatz benötigten drei Stunden, die quasi generelle Notwendigkeit, in Paris zu arbeiten, die Schwierigkeit für die Frauen, eine zusätzliche Beschäf-

tigung an Ort und Stelle zu finden, sind Gründe, dass die Erwachsenen sich beschweren.

Ein Punkt erzielt Einstimmigkeit: die Trennung Fussgänger–Autos, welche die Kinder befriedigt, da sie überall spielen können, und auch die Erwachsenen, welche von einem Alptraum befreit sind: dem Verkehrsunfall. Selbst vom Standpunkt des Verkehrsteilnehmers; nach einer gewissen Gewöhnungsperiode beschwert er sich nicht mehr: er findet es natürlich, den Wagen auf dem Parkplatz zu lassen, trotz einiger Risiken hinsichtlich der Sicherheit und der Delikte.

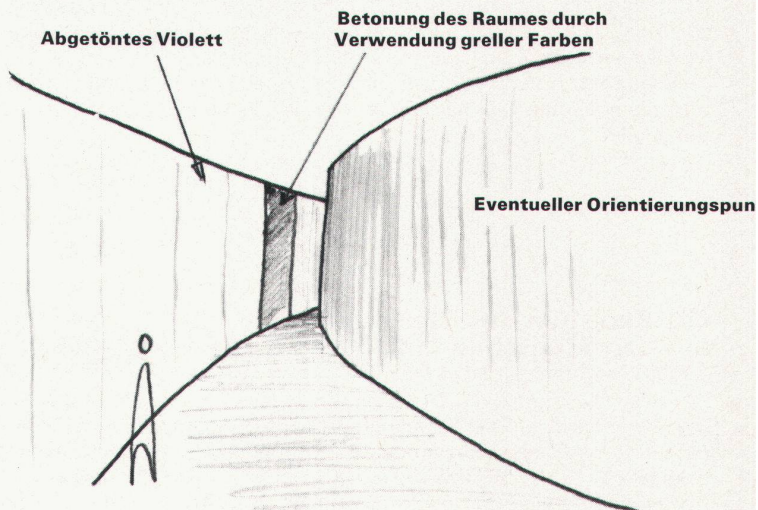
Was die Umwelt anbetrifft, so waren sie anfänglich kaum begeistert. Man gewöhnt sich nicht von heute auf morgen, nach 30 oder 40 Jahren Uniformität in Trübseligkeit und rechten Winkeln an einen gut organisierten Rausch von Farben und Kurven. Zu den Farben viele Anekdoten. Das Ansinnen des Architekten und des Malers war, eine sich ständig erneuernde Welt zu schaffen, zusammen mit dem Willen, die Höhlungen und Ausbuchtungen zu unterstreichen, und dem Willen, den Raum zu betonen.

Aber nach der Umfrage stellt sich heraus, dass die pseudotheoretischen Absichten eines Architekten und eines Malers von den Fussgängern nicht begriffen wurden.

E. Aillaud und F. Rieti werden uns entgegnen, sie hätten aufs Unterbewusstsein einwirken wollen; aber hat man wirklich das Recht, auf das Unterbewusstsein der Leute einzuwirken, indem man ihnen eine butterblumenfarbene Behausung aufzwingt? «Ich wohne lieber in dem blauen Haus als in dem gelben»; «Ich bedaure die Leute, die in dem gelben Viertel wohnen.» Derartige Überlegungen kann man in einer Unterhaltung hören.

Was die Form anbetrifft, haben die Erwachsenen ebenfalls nicht immer die Absichten des Architekten verstanden. Die Vereinigung von Kunst und Strasse, der Symbole, die sogenannten intellektuellen Absichten werden, ohne notwendigerweise begriffen zu werden, von der Bevölkerung akzeptiert.

Kafka wird mit einem populären Idol verwechselt. Niemand erkennt Rimbaud, Männer- und Frauenporträts auf einem Platz werden für die Porträts von Emile Aillaud und seiner Familie gehalten!!! Ebenso hatte niemand in Les Patios den Zusammenhang zwischen dem Theorem von Pythagoras und den farbigen Steinklötzen bemerkt.



Was die Orientierungspunkte anbetrifft: seitens des Architekten viele Absichten hinsichtlich der Farbe, der hie und da aufgestellten Früchte, der Obelisken, die man oft antrifft. Aber bei den Leuten ruft das eher eine gewisse Verwirrung hervor und lässt daraus schliessen: wenn es Orientierungspunkte gibt, werden sie von den Leuten nicht wahrgenommen.

Schliesslich noch ein wichtiger Punkt, der eher beweist, dass Grigny ohne eine Stadt zu sein, der Entwurf davon ist: das Konzept Heimat ist in der Stadt vorhanden. Im Gegensatz zu den grossen Wohnsiedlungen, die von der Stadt nur den Namen tragen: Cressely, Vélizy, Poissy, sprechen die Bewohner von La Grande Borne über ihre Stadt und, zum erstenmal, «zeigen» sie sie gerne. Sie führen in ihr von draussen gekommene Leute her. Bei ihnen ist das Konzept Stadt vorgeföhlt, wenn auch nicht gänzlich erworben.

Die Farbe Umfrage in Grigny

Die Kinder (von 20 befragten Kindern):

Ausser 5 oder 6 bekennen sie alle, dass die Farbe ein sehr wichtiges Element in ihrer Umwelt darstellt. Sie geben alle oder fast alle zu, dass die Buntheit der Farben in den Gebäuden viel besser als eine einfarbige Wand ist.

Was ihr Vorlieben anbetrifft:

In ihrer grossen Mehrheit lehnen sie die grellen gelben Farben der Nordstadt ab sowie die getönten Weisstöne, die an die klassischen Sozialwohnungen erinnern. Sie ziehen generell Buntheit der Eintönigkeit eines schmutzigen Lila vor, welches man in der Südstadt sehen kann.

Sie werden besonders von blauen Tönen angezogen und ganz besonders von abgestuften Blau- und Lilatönen.

Allgemein ist ihnen Grün zuwider.

Sämtliche in der Südstadt verwendeten Farben werden von den Kindern abgelehnt.

Die Jugendlichen (von 20 befragten Jugendlichen):

Im allgemeinen nicht so begeistert: sie geben zu, dass die Farbe ihnen eine Abwechslung von der traditionellen Stadt bietet; sie bemängeln aber eine eher planlose Verwendung der Farbe.

Nur 4 oder 5 haben die Place Bleue und die Rue de la Serpente vom Standpunkt der Farbe aus gelobt.

Die Erwachsenen (von 20 befragten Erwachsenen):

Die meisten sind entschieden dagegen. Oft wiederkehrende Worte sind: Grellheit oder auch: «Wie ich die beklage, die in einem dunkellila oder apfelgrünen oder butterblumen-gelben Gebäude wohnen müssen.»

Verlangen nach Uniformität. Quasi genereller Wille zur Rückkehr zum Weiss.



Schlussbetrachtung

Gewiss, bei allen den Einschränkungen, welche die Finanzspekulation aufzwingt, schien es unmöglich, eine Stadt zu schaffen. Trotz alledem hat ein Architekt durch seine Schlaueit und Intelligenz in der Verteilung der ihm zustehenden Gelder bewiesen, dass es möglich ist, zu reagieren. Sicher, das Wort Architekt – Städtebauer kann bemängelt werden, denn eine echte Stadt muss im Verein mit Soziologen, Architekten, Landschaftsgestaltern, Koloristen geschaffen werden... Wir befinden uns vor alledem, was es an Tadelnswertem in den Absichten eines Architekten geben kann: Les Patios und ihres kulturelle und klimatische Nichtanpassung, eine manchmal grundlose Verwendung der Form, relative Trübseligkeit der Fassaden, Monotonie der Ebenen, Abwesenheit von Vertikalität im Verhältnis zur Horizontalität (echter architektonischer Orientierungspunkt), schlechte Beantwortung der Bedürfnisse der Hausfrau, eine oft künstliche Verwendung der Farbe, das Fehlen eines geschützten Ganges zwischen der Lebenszelle und dem Parkplatz, Abwesenheit von speziellen Markierungen am Eingang der Stadt.

Dagegen haben wir aber auch die Antwort eines intelligenten Mannes, der es versteht, über seine Zeit nachzudenken: eine totale Infragestellung der Theorien von Le Corbusier und Mies van der Rohe... durch ein besseres Verständnis des menschlichen Massstabs. Grigny stellt trotz seiner Fehler ein Ereignis im Städtebau dar: es handelt sich nicht um eine beispielhafte Stadt, sondern um eine unvollständige, jedoch notwendige Antwort.

Die Frage ist nicht, ob Grigny gefällt oder nicht, ob Grigny ein Erfolg ist oder nicht. Grigny ist einer der ersten echten Versuche, eine Stadt zu schaffen.

Übersetzung: Bernd Stephanus ■

Certes, avec toutes les contraintes que la spéculation financière impose, il paraissait impossible de faire une ville. Malgré tout cela, un architecte, par sa malice et son intelligence dans la répartition de l'argent dont il disposait, a prouvé qu'il était possible de réagir. Certes le mot: architecte – créateur de ville, est critiquable car une véritable ville doit se faire en équipes avec des sociologues, des architectes, des paysagistes, des coloristes... Nous avons devant nous tout ce que les intentions d'architectes peuvent avoir de critiquable: les patios et leur inadaptation culturelle et climatique, un emploi parfois gratuit de la forme, une relative tristesse des façades, une monotonie de niveaux, une absence de verticalité par rapport à l'horizontalité (véritable point de repère architectural), une mauvaise réponse au véritable besoin de la femme ménagère, un emploi souvent artificiel de la couleur, l'oubli de passage abrité entre la cellule de vie et le parking, une absence de marquage spatial à l'entrée de la ville.

Par contre, nous avons aussi la réponse d'un homme intelligent, capable de réfléchir sur son époque: une remise en question totale des théories de Le Corbusier, Mies van der Rohe... par une meilleure compréhension de l'échelle humaine. Grigny est, malgré ses défauts, un événement dans l'urbanisme: ce n'est pas un exemple de ville, c'est une réponse partielle mais nécessaire.

Le problème n'est pas de savoir si Grigny plaît ou déplaît, si Grigny est une réussite ou non. Grigny est l'un des premiers essais véritables de création de ville.

In view of all the restrictions imposed by financial speculation, it certainly seemed impossible to create a city. Nevertheless, owing to his astuteness and intelligence, an architect has demonstrated in the way in which he has apportioned the means allotted to him that it is possible to take counteraction. To be sure, the designation architect/town-planner is open to criticism, for an authentic city has to be called into being on the basis of a joint effort of sociologists, architects, landscape architects and colour-scheme specialists... But we cannot close our eyes to the fact that the architect has made all the mistakes that are possible: patios which are out of place both culturally and climatically, often meaningless design, relatively dreary elevations, level spaces that are monotonous, absence of verticality in relation to horizontality (the crucial point in architecture), poor response to the needs of the housewife, an often artificial use of colour, the lack of a covered passageway between the living-unit and the car park, absence of special accents at the entrance to the city.

On the other hand, we do have here the response of a perfectly intelligent man who is capable of seriously considering the character of the age he is living in: a radical reappraisal of the theories of Le Corbusier and Mies van der Rohe... by way of a better understanding for the human scale of architecture.

It is not important whether Grigny pleases us or not, whether it is a success or not. Grigny is, in point of fact, one of the first genuine attempts to create a city.

Translation: Dr. J. Hull, Zürich ■

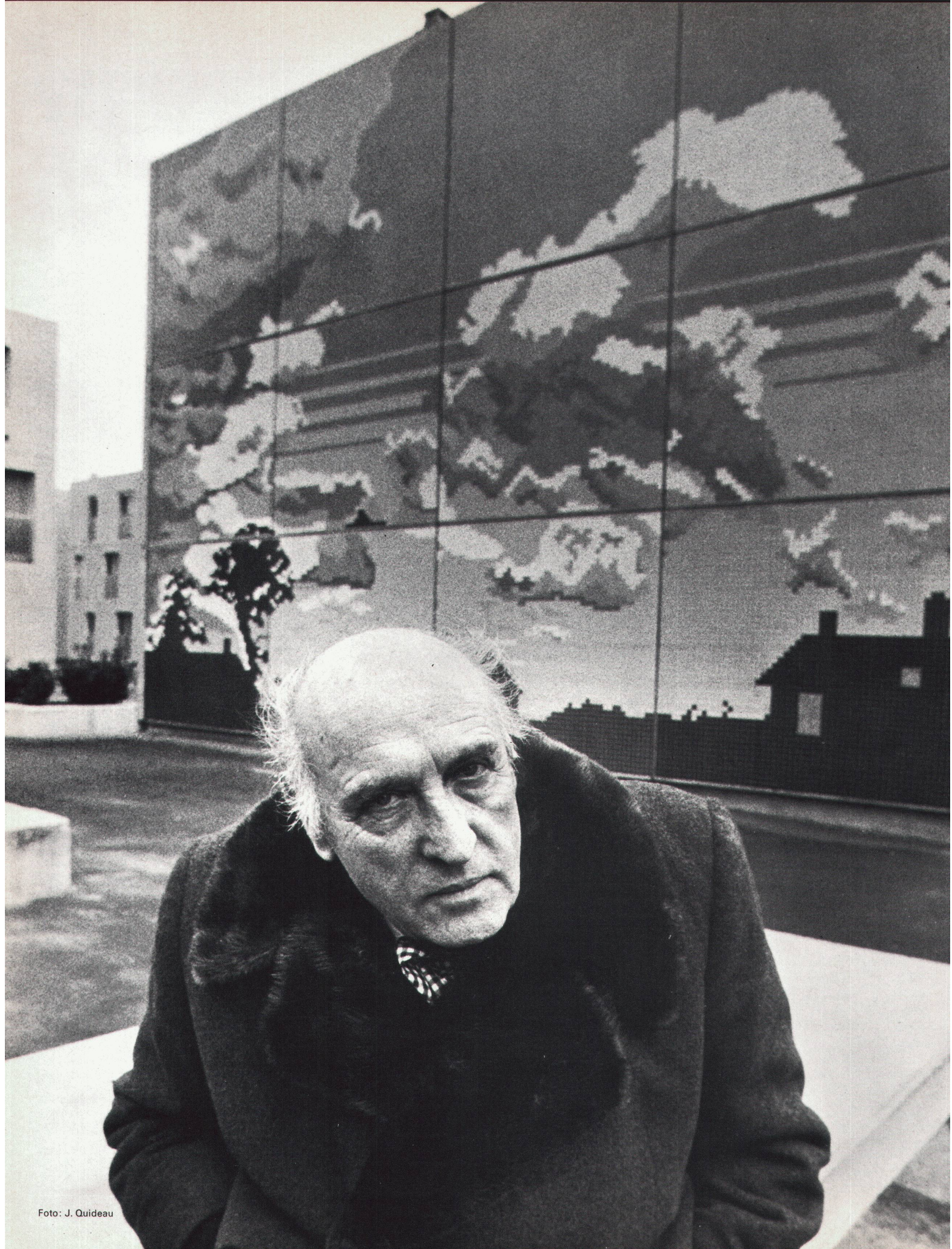


Foto: J. Quideau